

بررسی اجمالی گویش کُرشِی

عبدالنبی سلامی (پژوهشگر ارشد فرهنگ مردم)

مقدمه

کُرش‌ها که خود را «دارغه» (dârge) نیز می‌نامند، مردمانی کوچ‌رو هستند که در گذشته شتریان (ساریان) بوده‌اند. این مردم از قول پیرانشان خود را بازماندهٔ داروگه‌های دوران صفویان می‌دانند، اما گذشته از این مفهوم، دارغه به معنی شتریان است. کُرش‌ها گرچه امروزه شترداری نمی‌کنند، علی‌رغم اینکه بسیاری از آن‌ها در حاشیهٔ شهرها و روستاها، یا با تشکیل روستاهای مستقل اسکان یافته‌اند، شیوهٔ دامداری و زندگی عشایری را رها نکرده‌اند و به پرورش بز و گوسفند و بعضاً گاو مشغولند.

غیر از تعدادی از کُرش‌ها که هنوز کوچ می‌کنند و در پی مراتع مناسب در طی سال به سرحد و گرمسیر می‌روند، تعداد زیادی از آنان در نقاطی از جمله بالاده کازرون، کُرش‌آباد منطقهٔ دژگاه فراشبند و دادین و جدول‌ترکی و شورِ عبدالخانی در سمت جنوب و شمال بالاده و نقاطی در طول فیروزآباد تا خنج لارستان و چاه سرخ مَرودشت و احمدآباد شیراز پراکنده‌اند. جمعیت کُرشِی زبان‌ها را می‌توان حدود ۲۰۰ خانوار تخمین زد.

گروهی، کُرش‌ها را قشقایی معرفی کرده‌اند. این قول از زبان پیران کُرش نیز شنیده شده است که خود را تیره‌هایی از طایفهٔ «فارسی مدان» قشقایی می‌دانند. اما شواهد زیر به خوبی نشان می‌دهد که کُرشِی شاخه‌ای از بلوچی است و ارتباطی با ترکی قشقایی ندارد. احتمالاً به دلایلی نامعلوم نیاکان کُرش‌ها زبان بلوچی را فراگرفته و زبان

مادری خود را از یاد برده‌اند.

۱. جدول مقایسه‌ای واژه‌هایی از گویش‌های کُرشِی، بلوچی و تَشقایی

| تَشقایی | بلوچی | کُرشِی | فارسی |
|------------|--------|------------|-------------|
| qač | pâd | pâd | پا |
| tuk, tik | mud | mud | مو |
| gez | ča:m | ča:m | چشم |
| qân | hun | hun | خون |
| diš | dantân | dontân | دندان |
| âyz | dap | daf | دهان |
| qârn | lâp | lâf | شکم |
| uyz, iz | dim | dim | صورت |
| ošây | čok | čok | بچه |
| kâkâ | berât | berâd | برادر |
| ârvâd | janin | janin, jan | زن |
| kiše | mardin | mardin | مرد |
| kil | por | por | خاکستر اجاق |
| dâray | šak | šak | شانه مو |
| oylây | šenek | ša:nek | بزغاله |
| eyt | kočok | kočok | سگ |
| deya | hoštor | oštor | شتر |
| sičân | mošk | mešk | موش |
| kayleg | kôg | kôg | کبک |
| loy | morg | morg | مرغ |
| bit | bod | bot | شپش |
| aŷerab | zum | zum | عقرب |
| qara bijak | gadduk | xazzuk | سرگین غاطان |
| gin | ruč | roč | خورشید |
| yer | dagâr | dogâr | زمین |
| oloz | estâr | esâr | ستاره |

| تَشقایِی | بلوچی | کُوشی | فارسی |
|--------------|-----------|---------------|-----------|
| su | âp | âf | آب |
| yâyoš | hôr | hôr | باران |
| yel | govât | gâd | باد |
| elerem | gerand | geran | رعد |
| soy | gohar | gahr | سرما |
| begen, beyen | maro:çi | maro:çi | امروز |
| billar | pâri | pâri | پارسال |
| ilaregeja | paranduši | paranduš | پرشب |
| dinan | zi | zi | دیروز |
| qermez | sohr | sohr | قرمز |
| âq | espid | ispid/esbiyed | سفید |
| burâ | edân | idân | اینجا |
| orâ | o:dân | o:dân | آنجا |
| âšâqo, âlçâq | jahlâd | jahlâd | پایین |
| bik | mazan | mazzan, got | بزرگ |
| litera | lušt | lut | لخت |
| inka | tank | tank | تنگ |
| geyng, âçoq | perâh | perâ | گشاد |
| komeja | kasân | kassân | ریز، کوچک |
| âlte | çir | çiyer | زیر |
| bir | yak | yak | یک |
| eyke | do | do | دو |
| iç | se | sa | سه |
| derde | çâr | çâr | چهار |
| beš | panj | panj | پنج |
| âlte | šeš | šeš | شش |
| yedde | hapt | haft | هفت |
| sakez | hašt | hašt | هشت |
| doqoz | no | no | نه |
| on | da | da | ده |

| تَشْقایی | بلوچی | کُرشِی | فارسی |
|----------|---------|---------|--------|
| on bir | yâzda | yâzza | یازده |
| on eyke | dovâzda | davâzza | دوازده |
| on iĉ | pânzda | punza | پانزده |
| on yedde | habda | havda | هفده |
| igerem | bist | bis | بیست |

۲. جدول مقایسه‌ای چند مصدر کُرشِی، بلوچی و ترکی تَشْقایی

| تَشْقایی | بلوچی | کُرشِی | فارسی |
|----------|---------|-----------|---------|
| gatermag | ârag | ârag | آوردن |
| dišmag | gapag | kafag | افتادن |
| âpârmag | barag | barag | بُردن |
| bâylâmag | bandag | bannag | بستن |
| getermag | zurag | zorag | برداشتن |
| bišermag | paĉag | peĉĉag | پختن |
| dolânmag | piĉinag | piĉiyenag | پیچاندن |
| dolâšmag | piĉag | piĉĉag | پیچیدن |

۳. جدول مقایسه‌ای چند فعل لازم و متعدی از گویشهای کُرشِی، بلوچی و ترکی تَشْقایی

| تَشْقایی | بلوچی | کُرشِی | فارسی |
|------------|-------------|----------|----------|
| otord-om | nešt-on | nešt-ân | نشستم |
| otord-i | nešt-ey | nešt-ay | نشستی |
| otord-oh | nešt | nešt | نشست |
| otord-ig | nešt-in | nešt-en | نشستیم |
| otord-iz | nešt-ati | nešt-et | نشستید |
| otord-elar | nešt-âtatin | nešt-ant | نشستند |
| qâxd-om | oštâton | oštâdân | ایستادم |
| qâxd-i | oštâtey | oštâd-ay | ایستادی |
| qâxd-oh | oštât | oštâd | ایستاد |
| qâxd-ig | oštâtin | oštâd-en | ایستادیم |

| فارسی | کُرشنی | بلوچی | تشتایی |
|----------|-----------|-----------|-----------|
| ایستادید | oštâd-et | oštâtîtit | qâxd-iz |
| ایستادند | oštâd-ant | oštâtatin | qâxd-elar |
| خوردم | vârt-om | vârt-on | yed-om |
| خوردی | vârt-et | vârt-et | yed-i |
| خورد | vârt-i | vârt-i | yed-oh |
| خوردیم | vârt-en | vârt-in | yed-ig |
| خوردید | vârt-o | vârt-ent | yed-iz |
| خوردند | vârt-eš | vârt-eš | yed-elar |

۱. برخی از ویژگی‌های نظام آوایی گویش کُرشنی
مهمترین ویژگی آوایی کُرشنی از لحاظ تاریخی، که نشان می‌دهد کُرشنی گونه‌ای از
بلوچی است و به شاخهٔ زبان‌های ایرانی شمال غربی تعلق دارد، حفظ صامت‌های ایرانی
باستان، در میان دو مصوت یا دو واکدار است. مانند:

| | | | |
|---------|---------|---------|--------|
| dontan- | اوستایی | (دندان) | dontân |
| drâjah- | اوستایی | (دراز) | derâj |
| raočah- | اوستایی | (روز) | roč |

قس. بلوچی: dantân, derâj, ruč

دیگر تحولات مهم آوایی کُرشنی، که ارتباط آن را با بلوچی نمایان‌تر می‌کند، عبارتند از:

۱. تبدیل سایشی‌های ایرانی باستان به انسدادی. مانند:

| | | | |
|-------|---------|------|-----|
| guða- | اوستایی | (گه) | gud |
| xara- | اوستایی | (خر) | kar |

۲. تبدیل v- آغازی ایرانی باستان به g-. مانند:

| | | | |
|-------|---------|--------|-------|
| vâta- | اوستایی | (باد) | gâd |
| √vac | اوستایی | (گفتن) | gašag |

۳. تبدیل h^v- آغازی ایرانی باستان (-x^v اوستایی) به v-. مانند:

| | | | |
|--------------------|---------|---------|-------|
| √x ^v ar | اوستایی | (خوردن) | varag |
|--------------------|---------|---------|-------|

vasbag (خوابیدن) اوستایی $\sqrt{vx^v}ap$

۲. ساخت فعل در گویش کُرشِی

الف. شناسه فعل:

۱. شناسه فعل‌های لازم: در این نوع افعال، شناسه فعل‌های ماضی و مضارع یکسان

است. مثال:

| شناسه صیغه‌های مضارع | | | شناسه صیغه‌های ماضی | | |
|----------------------|-----------|------|---------------------|---------|------|
| می آیم | mâhây-ân | -ân | آمدم | âkk-ân | -ân |
| می آیی | mâhây-ay | -ay | آمدی | âkk-ay | -ay |
| می آید | mâhâ | -∅ | آمد | âkk | -∅ |
| می آییم | mâhây-en | -en | آمدیم | âkk-en | -en |
| می آیید | mâhây-et | -et | آمدید | âkk-et | -et |
| می آیند | mâhây-ant | -ant | آمدند | âkk-ant | -ant |

۲. شناسه فعل‌های متعدی: در این نوع افعال، شناسه فعل‌های ماضی با شناسه

فعل‌های مضارع متفاوت است. مثال:

| | | | | | |
|----------|-------------|------|--------|---------|-----|
| می خورم | mavaray-ân | -ân | خوردم | vârt-om | -om |
| می خوری | mavaray-ay | -ay | خوردی | vârt-et | -et |
| می خورد | mavara | -∅ | خورد | vârt-i | -i |
| می خوریم | mavaray-en | -en | خوردیم | vârt-en | -en |
| می خورید | mavaray-et | -et | خوردید | vârt-u | -u |
| می خورند | mavaray-ant | -ant | خوردند | vârt-eš | -eš |

ب. صرف فعل‌های لازم و متعدی

۱. فعل لازم «آمدن» **âkkag**

.. ماضی ساده:

| | | | |
|-------|---------|------|--------|
| آمدیم | âkk-en | آمدم | âkk-ân |
| آمدید | âkk-et | آمدی | âkk-ay |
| آمدند | âkk-ant | آمد | âkk |

- ماضی استمراری:

| | | | |
|----------|--------------|---------|-------------|
| می آمدم | mâ-hâyad-en | می آمدم | mâ-hâyad-ân |
| می آمدید | mâ-hâyad-et | می آمدی | mâ-hâyad-ay |
| می آمدند | mâ-hâyad-ant | می آمد | mâ-hâyad |

- ماضی نقلی:

| | | | |
|----------|-----------|----------|----------|
| آمده ایم | âkkay-en | آمده ام | âkkay-ân |
| آمده اید | âkkay-et | آمده ای | âkkay-ay |
| آمده اند | âkkay-ant | آمده است | âkka |

- ماضی بعید:

| | | | |
|------------|-------------|-----------|------------|
| آمده بودیم | akkayad-en | آمده بودم | akkayad-ân |
| آمده بودید | akkayad-et | آمده بودی | akkayad-ay |
| آمده بودند | akkayad-ant | آمده بود | akkayad |

- ماضی التزامی:

| | | | |
|-------------|--------------------------|-----------|-------------|
| آمده باشیم | âkkay-en bi | آمده باشم | âkkay-ân bi |
| آماده باشید | âkkay-et bi ^۱ | آمده باشی | âkkay-ay bi |
| آمده باشند | âkkay-ant bi | آمده باشد | âkka bi |

- مضارع اخباری:

| | | | |
|---------|------------|--------|-----------|
| می آییم | mâ-hây-en | می آیم | mâ-hây-ân |
| می آیید | mâ-hây-et | می آیی | mâ-hây-ay |
| می آیند | mâ-hây-ant | می آید | mâ-hâ |

- مضارع التزامی:

| | | | |
|--------|------------|-------|-----------|
| بیاییم | biy-ây-en | بیایم | biy-ây-ân |
| بیایید | biy-ây-et | بیایی | biy-ây-ay |
| بیایند | biy-ây-ant | بیاید | biy-ây |

۲. فعل متعدی «خوردن» varag

- ماضی ساده:

| | | | |
|--------|---------|-------|---------|
| خوردیم | vârt-en | خوردم | vârt-om |
|--------|---------|-------|---------|

۱) âkkayo bi نیز گفته می شود.

| | | | |
|--------|---------|-------|---------|
| خوردید | vârt-u | خوردی | vârt-et |
| خوردند | vârt-eš | خورد | vârt-i |

- ماضی استمراری:

| | | | |
|-----------|---------------|----------|---------------|
| می خوردیم | ma-varayad-en | می خوردم | ma-varayad-om |
| می خوردید | ma-varayad-u | می خوردی | ma-varayad-et |
| می خوردند | ma-varayad-eš | می خورد | ma-varayad-i |

- ماضی نقلی:

| | | | |
|-----------|-----------|-----------|------------------------|
| خورده‌ایم | vârtay-en | خورده‌ام | vârtay-om ^۲ |
| خورده‌اید | vârtay-u | خورده‌ای | vârtay-et |
| خورده‌اند | vârtay-eš | خورده است | vârtay-i |

- ماضی بعید:

| | | | |
|-------------|-------------|------------|-------------|
| خورده بودیم | vârtayad-en | خورده بودم | vârtayad-om |
| خورده بودید | vârtayad-u | خورده بودی | vârtayad-et |
| خورده بودند | vârtayad-eš | خورده بود | vârtayad-i |

- ماضی التزامی:

| | | | |
|-------------|--------------|------------|--------------|
| خورده باشیم | vârtay-en bi | خورده باشم | vârtay-om bi |
| خورده باشید | vârtay-u bi | خورده باشی | vârtay-et bi |
| خورده باشند | vârtay-eš bi | خورده باشد | vârtay-i bi |

- مضارع اخباری:

| | | | |
|-----------|--------------|---------|-------------|
| می خوریم | ma-varay-en | می خورم | ma-varay-ân |
| می خوردید | ma-varay-et | می خوری | ma-varay-ay |
| می خوردند | ma-varay-ant | می خورد | ma-vara |

- مضارع التزامی:

| | | | |
|---------|-----------|-------|----------|
| بخوریم | bu-ar-en | بخورم | bu-ar-ân |
| بخوردید | bu-ar-et | بخوری | bu-ar-ay |
| بخوردند | bu-ar-ant | بخورد | bu-art |

(۲) این فعل به صورت om vârtā خوردہ‌ام، et vârtā خوردہ‌ای، i vârtā خوردہ است، نیز صرف می‌شود.

ج. پیشوندهای فعل

۱. در ماضی استمراری و مضارع اخباری

| | | | | |
|----------|-------------|------------|----------------|-----|
| می آیم | mâ-hây-ân | می آمدم | mâ-hâyad-ân | mâ- |
| می خوابم | ma-vasv-ân | می خوابیدم | ma-vasvayad-ân | ma- |
| می خورم | ma-varay-ân | می خوردم | ma-varayad-om | |
| می ایستم | mo-vošt-ân | می ایستادم | mo-voštayad-ân | mo- |

۲. در مضارع التزامی:

| | | | | |
|--------|-----------|--------|-----------|--------|
| بخورم | bu-ar-ân | بخوابم | bu-asp-ân | bu- |
| | | ببایم | biy-ây-ân | bi(y)- |
| بنشینم | be-nen-ân | بروم | be-rr-ân | be- |
| | | بایستم | bo-št-ân | bo- |

د. فعل مجهول

فعل مجهول با فعل کمکی «شدن» ساخته می‌شود که ماضی آن bo و مضارع آن kay است. مثال:

| | | | |
|----------|----------|--------------|-------------|
| دیده شد | dida bo | انداخته شد | piryenta bo |
| خورده شد | gefta bo | خورده شد | vârta bo |
| | | سوخته می‌شود | sokka kay |

ه. فعل امر

علامت فعل امر در فعل‌های لازم و متعدی متفاوت است. در فعل‌های لازم شبیه فعل‌های فارسی عمل می‌شود، اما در فعل‌های متعدی با اضافه کردن «i» به آخر فعل، فعل امر به دست می‌آید.

- فعل لازم:

| | | | |
|------|-------|-------|-------|
| بُدو | bodô | بیا | biyâ |
| بُرو | berra | بیفت | bekaf |
| | | بایست | bošt |

- فعل متعدی :

| | | | |
|--------|----------|-------|---------|
| بکوب | bokot-i | بیاور | biyâr-i |
| بپیچان | bepečč-i | بیاف | begâf-i |
| | | بپُر | bobor-i |

و. نفی در فعل امر

علامت نفی در فعل امر ma است. مثال:

| | | | |
|------|--------|-------|---------|
| ننوش | ma-var | نرو | ma-rra |
| نگیر | ma-ger | نخواب | ma-vasp |
| نزن | ma-ĵan | ننشین | ma-nen |

ز. نفی در ساختمان فعل

علامت نفی در فعل‌های لازم و متعدی na است. مثال:

| | | | |
|------------|----------------|-----------|-------------|
| ننشستم | na-nešt-ân | نشستم | nešt-ân |
| نرفته بودی | na-raftayad-ay | رفته بودی | raftayad-ay |
| نگفتم | na-gašt-om | گفتم | gašt-om |
| نخورده‌ایم | na-vârtay-en | خورده‌ایم | vârtay-en |
| نمی‌زنم | na-maĵanân | می‌زنم | maĵan-ân |
| نمی‌توانم | na-matân-ân | می‌توانم | matân-ân |

ح. مصدر

در گویش کُرشیی با افزودن پسوند ag به آخر ماده فعل، مصدر ساخته می‌شود. مثال:

| | | | |
|---------|----------|---------|----------|
| تکاندن | takân-ag | آمدن | âkk-ag |
| خاراندن | karân-ag | افتادن | kaf-ag |
| دیدن | gen-ag | برخاستن | pâdâk-ag |

در این گویش مصدرهای مجهول به شکل زیر است. مثال:

| | | | |
|-----------|-------------|-----------|-------------|
| بُرده شدن | borda biyag | گرفته شدن | gefta biyag |
| گفته شدن | gašta biyag | خورده شدن | vârta biyag |

۳. اسم

الف. اسم جمع

علامت جمع در گویش کُوشی "obâr" است که به دنبال اسم مفرد می‌آید. مثال:

| مفرد | جمع |
|--------|-------------|
| bâmard | bâmard-obâr |
| boz | boz-obâr |
| ko:(h) | ko:h-obâr |
| âf | âf-obâr |

ب. اسم معرفه

در کُوشی با اضافه کردن ok به اسم، اسم معرفه می‌شود. مثال:

| | | | |
|---------|-------------|----------|-------------|
| آن مرد | â bâmard-ok | آن زن | â dâja:n-ok |
| این پسر | i bačak-ok | این دختر | i ja:nak-ok |

ج. اسم نکره

با اضافه کردن i به اسم، اسم نکره می‌شود. مثال:

| | | | |
|--------|--------|-----|-------|
| بچه‌ای | čokk-i | بزی | boz-i |
|--------|--------|-----|-------|

۴. ضمیر

الف. ضمیر منفصل مثال:

| | | | |
|----|-----|------|------|
| من | man | ما | mâ |
| تو | ta | شما | šomâ |
| او | â | آنها | âšân |

ب. ضمیر متصل مثال:

| | | | | | |
|---------|---------|-----|----------|------------|-----|
| خانه‌ام | lo:g-om | -om | زمین‌مان | zamin-en | -en |
| باغت | bây-et | -et | دیگتان | pâtil-u | -u |
| اسبش | asp-i | -i | اسبابشان | vasâyel-eš | -eš |

ج. ضمیر اشاره مثال:

| | | | |
|-----|---|-------|-------|
| این | i | اینها | i šân |
| آن | â | آنها | â šân |

د. ضمیر مبهم مثال:

| | | | |
|--------------|---------|------|-------|
| هرکس | har kas | همه | hammâ |
| کِی (چه کسی) | ke | هیچ | hič |
| کِی (چه وقت) | kay | همین | hami |
| چیز | či | همان | hamâš |

ه. ضمیر مشترک مثال:

| | | | |
|--------|--------|------|---------|
| خودمان | va:den | خودم | va:dom |
| خودتان | va:du | خودت | var:det |
| خودشان | va:daš | خودش | va:di |

و. ضمیر مفعولی مثال:

علامت مفعول صریح در کُرشِی (جز در مورد سوم شخص مفرد) â است، اما وقتی ضمیر به â ختم می‌شود، علامت مفعول صریح râ است، مثال:

| | | | |
|---------|---------|--------|-------|
| ما را | mâ râ | مرا | manâ |
| شما را | šomâ râ | ترا | tarâ |
| آنها را | â šanâ | او را | âši |
| جلال را | jalâlâ | علی را | aliyâ |

۵. مضاف و مضاف‌الیه پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

در گویش کُرشِی عمدتاً مضاف قبل از مضاف‌الیه می‌آید. اما گاهی نیز شبیه به فارسی ادا می‌شود. مثال:

| | | | |
|-----------|--------------|------------|---------------|
| در خانه | lo:g-e-y dar | خانه شما | šomâ-y lo:g |
| مادر من | mani doyi | اسب همسایه | hamsâde-y asp |
| کاسه ماست | kâlahi mâs | شب شنبه | šaf-e šamme |

۶. صفت

الف. در گویش کُرشِی هر سه نوع صفت معمول در فارسی به کار می‌رود، که البته شکل آن با صفت‌های فارسی متفاوت است. مثال:

| | | | |
|-------------|--------------|------|--------|
| بزرگ (درشت) | mazzan (got) | کوچک | kassân |
|-------------|--------------|------|--------|

| | | | |
|----------------------|--------------------------|----------|--------------|
| بزرگ‌تر (درشت‌تر) | mazzan ter (got-ter) | کوچکتر | kassân ter |
| بزرگترین (درشت‌ترین) | mazzan teruy (got teruy) | کوچکترین | kassân teruy |

ب. صفت و موصوف

در گویش کُرشِی صفت قبل از موصوف می‌آید. در این صورت، به صفت پسوند (oyñ) eyn نیز اضافه می‌شود. مثال:

| | | | |
|--------------|---------------------|----------|--------------|
| آب‌های شیرین | širin-oyñ âf-obâr | سنگ بزرگ | gott-eyñ ko: |
| درختان سبز | sôz-eyñ deraxt-obâr | اسب سیاه | sih-eyñ asp |

ج. مطابقت صفت با موصوف

در گویش کُرشِی صفت چه در حالتی که موصوف مفرد است و چه جمع، مفرد است. مثال:

| | | | |
|---------------|---------------------|-----------|----------------|
| بادهای سرد | yax-eyñ gâd-obâr | باد سرد | yax-eyñ gâd |
| جاده‌های دراز | derâj-eyñ râh-obâr | جاده دراز | derâj-eyñ râh |
| پسران بزرگ | mazzan-oyñ bač-obâr | پسر بزرگ | mazzan-oyñ bač |

۷. قید

| | | | | | | |
|----|-----|--------|----------|-------|--------|----------------|
| شب | šaf | همیشه، | hamiša | حالا، | hâlâ | الف. قید زمان: |
| | | پایین | jahlâd | بالا، | bâlâd | ب. قید مکان: |
| | | زیاد | valm | کم | kam | ج. قید مقدار: |
| | | هرگز | hič vaxt | نه | na | د. قید نفی: |
| | | پیاده | piyâda | سواره | suvâra | ه. قید حالت: |
| | | چطور؟ | četa:r | چرا؟ | bačiyâ | و. قید پرسش: |
| | | آخر | âxor | اول | avval | ز. قید ترتیب: |

۸. حروف

الف. gu در کُرشِی معادل «با» در فارسی است. مثال:

با او آمدم. gu ây at kân.

با هم به باغ بروید. gu hâmâ bered mâ bâğâ.

ب. در کُرشِی be ، ba گاهی در جمله قید می‌شود. مثال:

لیوان شیر را به او دادم. šir-ey livân dâd-om ba ayi.

وگاهی این حرف بدون اینکه قید شود در جمله مستتر است. مثال:

ما را با ماشین به شهر بردند. mârâ gu mâšînâ bort-eš ša:râ.

ج. در کُرُشی اگر مفعول به â ختم شود، علامت مفعول صریح râ است. در غیر این صورت، به شکل â ادا می‌شود. مثال:

شما را نمی‌توانم ببرم. šamâ râ anatan-om bebarân.

آن‌ها را به کوه بردم. âšân â bort-om ba ko:hâ.

چوب‌ها را بریدند. dâr-obâr â borint-eš.

د. در کُرُشی «در» به صورت mâ می‌آید. مثال:

mâ lo:g در خانه، mâ haftâ در هفته، mâ tôšân در تابستان

۹. جمله‌های کوتاه به گویش کُرُشی

در بسته است.

dar janag âk.

بچه‌ای از کوجه گذشت.

čokk-i az kuča rad bod.

از کوه که آمد، چیزی نخورد و خوابید.

az ko:hâ âk či nâvârti vaft.

زیر درخت انار نشسته است.

čir-e deraxt-ey nârâ nešte.

صدای آب می‌آید.

âf-ey tovar mâhâ.

از دیروز تا حالا چیزی نخورده‌ام.

az zi tâ hâlâ hič-om navârta.

این پیراهن مال کیست؟

i pirâhom kayayn?

من می‌توانم این بار را بردارم.

man atânân i bârâ bozorân.

باغ جلال خیلی بزرگ است.

jalâl-i bây xeyli gotten.

تو نمی‌توانی با ما بیایی.

ta ana tânay gu mâ biyây.

ابر سیاه باران ندارد.

siheyn bolut ôri ni.

از صبح تا ظهر یک ریز گریه می‌کرد.

so:bi tâ zo:ri hami magirraya.

شیر سر رفت و آتش را خاموش کرد.

šir sar âk assi ku éri ko.

گوشه قالی چرا سوخته است؟

bačâ i řaliyoy guša sodka?

تازه خوابیده بودم که مرا صدا کردی.

tâza vaftayadân ke manâ gân ketja.

خانه ما روی تپه است.

may lo:g ru tollayn.

از کنار دِه ما رودخانه می‌گذرد.

may dehay ka:ne kê ruxâna maravag.

آفتابه روی زمین افتاده است.
این سنگ‌ها را از اینجا بردار.
دیوار خانه خراب شده است. باید آن را دوباره ساخت.

âftâfâ kafta ru dogârâ.
i ko:h-obâr â az idân bozoret.
lo:g-ey difâr xarâb bodag, baz.
bâhâd dorsi kane.

۱۰. واژه‌های کُژی و معادل فارسی آن

| | | | |
|-----------------|------------------------|-----------|------------|
| لخت | lut | آرنج | čagot |
| ماهیچه ساق پا | kaft | ابرو | borg, borm |
| مُزه | merzeng | استخوان | moč |
| معدنه | koma | أریون | baz |
| ویار | ârma | بینی | boz |
| | | پستان | gar |
| | ب. وسایل و ابزار زندگی | تب | taf |
| اجاق | čâla | تبخال | učuy |
| انگشتر | izzek | جذام | xora |
| بند شلوار | dumak | خارش | kenâ |
| پارچه | god | دیوانه | ganuk |
| پایه چوبی کبر | lekker | روده | ridu |
| خیچک روغن | zekk | زگیل | sengel |
| دهنه اسب | igân | ساق پا | ballor |
| روبنده زنان | duvâx | سرفه | kollag |
| زین اسب | hagar | شانش | mes |
| سفره نان‌پزی | si:xa | عطسه | češak |
| سنگ آب (سنگاب) | žâbiya | فک | kaha |
| سوزن | sučin | قامت | dâr |
| سه پایه دوغ‌زنی | čadma | قوز | morok |
| غریبال | gečin | کفل | lommog |
| قلیان | čilim | کلیه | gordak |
| کاسه | kalahi, tuji | کیسه صفرا | za:la |
| کفگیر خمیر | arsen | گرسنه | sodik |
| کفگیر غذا | hassom | گونه | dim |
| کلنگ | gâzma | گیسو | šâk |
| کمربند | tasma, qadband | لال | gong |

| | | | |
|------------------------------|-----------------------|-------------------|---------------------|
| خرچنگ | kerenĵâl | گلولهٔ نخ | gohrena |
| خرگوش | dôšân | نخ، ریمان | bannik |
| روباه | tolog | نردبان | pâsod, sod |
| زنبور | gezerâli | نمد | kačča |
| زنبور قرمز | gomz | هاون | ĵogan |
| سار | qarayoš | هیزم نیم‌سوخته | čolus, čulos |
| گاو | gox | یوغ گردن گاو | ĵi |
| شتر زاییده | maĵji | | |
| شتر جوان | dâči | | ج. بستگان و آشنایان |
| گربه | gulu | پسر بچه | mardiyen čok |
| گنجشک | serča | خاله | dâti |
| گوساله | guvar | خواهر | gâhâr |
| لاشخوار | dâl | دایی | xâlu |
| مرغ | morg | دختر | ĵa:nek |
| مرغ جوان | bârek | دختر بچه | ĵanin čok |
| مرغ مادر | deygun | زن | ĵan |
| مگس | mehesk | شوهر | šu |
| مورچه | murik | عروس | ga:len |
| موریانه | rimiz | فرزند | čok |
| نوزاد شپش | mitok | مادر | doyi |
| | | | |
| د. جاندران و واژه‌های وابسته | د. گیاهان و خوراکی‌ها | | |
| | pudun | اسب | asp |
| پونه | pimâz | بچه شتر | her |
| پیاز | tanna | بز پشت‌تاز گله | šâhâz |
| تخمه، هسته | ĵaval | بز نر زاییده | tištar |
| جنگل | nâ | بید لباس (حشره) | bey |
| خرما | pang | پستان دام | go:dân |
| خوشهٔ خرما | bâlâng | تخم شپش | rešk |
| خیار | koruša | تخم مرغ | heyx |
| سنبلهٔ خرد نشدهٔ گندم | marĵomak | جوجه تیغی | zuzuk |
| عدس | hâkkâl | حیوان پیشانی سفید | čâl |
| قارچ | dang | خارپشت | ĵirbi |
| کال، نرسیده | kanati | خر، الاغ | kar |
| کرچک | | | |

| | | | |
|------------------|------------|----------------|---------------|
| پاره | gâla | گِره | nemešk |
| پول | penči | لور | čukalik |
| جرقه آتش | pitirok | مغز بادام کوهی | majak |
| حیاط | fada | نان | nagan |
| چروک لباس و پوست | mučuna | نخل | mač |
| خانه | lo:g | نمک | fâd |
| خسته | sos | | |
| خوشمزه | faš | | |
| داخل | tux | ابر | bolut |
| ردیف | res | جوی آب | jox |
| ساربان | dârÿa | شین | qum |
| سؤال | soj | غاز | šekaft |
| سوراخ | tong | غروب | runešt |
| صدا | torâr | گردآب | tôlâma |
| ضعیف | lahviz | گردباد | boÿanây |
| طعم گس | zo:r | مه | korkorak |
| غلیظ | mašt | نیمروز | gohr |
| فراخ | ajjoq | هاله دور ماه | âÿol |
| قطره | top | | |
| کشت دیم | baĵ | | |
| گرد | gelder | آبستن | âhos |
| گودال | čoqqor | آتش | âs |
| ماتم، عزا | yâs | آغل | qâš |
| مُهره | modork | آغل بزغاله | čer |
| ناصاف، زبر | debr, derv | اخگر آتش | xorom, xorong |
| نیم، قطعه | kal | بالا | bâlâd |
| نیشگون | pinčak | بخیه دوخت | dusčak |
| ولرم | malil | بیرون | sa:râ |

۱. طبیعت و عوامل طبیعی

۲. واژه‌های متفرقه

سپاسگزاری:

این مقاله حاصل سفرهای متعدد به روستای کُوش آباد بالاده کازرون و صرف اوقات طولانی است که با پرسش و پاسخ‌های مکرر، با افراد مختلف، به دست آمده است. جا دارد که از تمامی آنان قدردانی کنم. بخصوص از آقای میرزا صمصامیان و خانواده

محترم‌شان که متحمل حضور اینجانب در روزها و شب‌های متوالی بوده‌اند. از جناب آقای دکتر حسن رضائی باغبیدی که مشوق اینجانب در یافتن گُرش‌ها و تحقیق در گویش‌گزشی بوده‌اند صمیمانه سپاسگزارم. همچنین از پژوهشگر ارجمند جناب آقای پیرمحمد ملازهی که زحمت تهیه‌ی واژگان بلوچی (پس‌کوه سراوان) را کشیده‌اند، و آقای قربان میرزایی، گویشور قشقایی (ایل کشکولی) و آقای جان محمد وزیری از طایفه «فارسی‌مدان» که واژه‌های قشقایی را در اختیارم قرار داده‌اند و آقای خسرو سلامی که زحمت تکمیل واژه‌های قشقایی را متحمل شده‌اند تشکر و قدردانی می‌کنم، و برای همگان آرزوی موفقیت روزافزون دارم.

گویشوران گُرشی

| | | | |
|---------------------------|---------|--------------|-----------|
| میرزا صمصامیان | ۷۱ ساله | بی‌سواد | دامدار |
| کاظم صمصامیان | ۳۹ ساله | پنجم ابتدایی | مغازه‌دار |
| ابوذر صمصامیان | ۱۹ ساله | پنجم ابتدایی | دامدار |
| اعظم صمصامیان | ۱۵ ساله | محصل | — |
| جان‌افروز صمصامیان | ۴۰ ساله | بی‌سواد | خانه‌دار |
| روشن‌علی صمصامیان | ۲۵ ساله | ابتدایی | دامدار |
| کهزاد (حزب‌الله) صمصامیان | ۱۷ ساله | ابتدایی | دامدار |
| احسان صمصامیان | ۱۳ ساله | محصل | — |
| ابراهیم صمصامیان | ۱۵ ساله | محصل | — |
| سجاد صمصامیان | ۱۳ ساله | محصل | — |
| جعفر صمصامیان | ۱۶ ساله | محصل | — |
| امیرحسین (عوض) حیدری | ۲۱ ساله | فوق‌دیپلم | کارمند |
| محسن حیدری | ۱۹ ساله | — | — |
| علی رحمت‌راد | ۲۰ ساله | — | دامدار |